

Література:

1. Балыхина Т. М. Слова и словосочетания общелитературного языка как один из генетических источников юридических терминологических словосочетаний / Т. М. Балыхина // Русский язык для студентов-иностранцев. Сб. метод. статей, № 23. – М.: Высшая школа, 1984. – С. 78-85.
2. Вишнякова Т. А. О некоторых приемах обучения рецептивной лексике при работе со студентами-нефилологами / Т. А. Вишнякова // Русский язык для студентов-иностранцев. Сб. метод. статей, № 18. – М.: Высшая школа, 1979. – С. 222-227.
3. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – Київ: Академія, 2000. – 218 с.
4. Морковкин В. В., Шахсуварова Э. М. О фразеологическом минимуме для начального этапа обучения студентов-иностранцев русскому языку / В. В. Морковкин, Э. М. Шахсуварова // Русский язык для студентов-иностранцев. Сб. метод. статей, № 23. – М.: Высшая школа, 1984. – С. 60-71.
5. Половникова В. А. Принципы и схема организации лексического аспекта обучения на курсах повышения квалификации зарубежных русистов / В. А. Половникова // Русский язык для студентов-иностранцев. Сб. метод. статей, № 24. – М.: Высшая школа, 1987. – С. 77-86.

Особенности обучения русскому языку китайских студентов в техническом вузе

Романек Л.В.

ст. преп. кафедры гуманитарных наук

Национальный технический университет «Харьковский политехнический университет».

Снегурова И.И.

ст. преп. кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики

Национальный технический университет «Харьковский политехнический университет»

г. Харьков, Украина

e-mail: irinasnihurova71@gmail.com

Профессиональная подготовка иностранных студентов – одно из направлений интеграции системы высшего образования Украины в европейское и мировое образование. Ведущую роль в учебно-профессиональном развитии иностранных студентов играет процесс языковой подготовки. В настоящее время в Украине обучается много иностранных студентов из Китая, так как экономические, политические и культурные связи между странами укрепляются и углубляются, что способствует общению на неродном языке.

Русский язык не только предопределяет процесс социализации и интеграции языковой личности китайского студента в новую культуру уже на

начальном этапе изучения языка, но и становится средством формирования профессиональных умений будущих специалистов-инженеров.

В процессе овладения русским языком студенты сталкиваются с целым рядом трудностей, так как русский язык по сравнению с другими иностранными языками, например, английским и французским, принадлежит к сложным языкам мира. Так, С. Томан утверждал: «Может быть доказано, что ни один из основных языков не упростил свою грамматическую структуру так, как английский... Между прочим нельзя встретить человека, у которого английское произношение оказалось бы настолько плохим, что его нельзя было бы понять» [1].

К факторам, вызывающим трудности в усвоении русского языка китайскими студентами, относятся:

- отсутствие языка посредника;
- проблемы адаптации в Украине;
- этнокультурные различия двух народов;
- особенности национального учебного стереотипа (в Китае обучение осуществляется по программам, нацеленные на накопление знаний, заучивание лексики, текстов, грамматических правил и формул);
- различия русского и китайского языков (русский язык принадлежит к восточнославянским языкам, а китайский – один из языков сино-тибетской языковой группы);
- специфика мыслительно-речевой системы;
- различия в воспитании и другие.

В данной статье рассмотрим те трудности, которые следует учитывать, работая с китайскими студентами в техническом вузе.

На начальном этапе изучения русского языка следует уделять внимание активной речевой деятельности иностранных студентов, так как между русским и китайским языками наблюдается большая разница в звукообразовании и артикуляции.

В китайском языке один слог – это один иероглиф. Каждый иероглиф уже имеет определенное значение, аналогично слову в русском языке. Китайский слог состоит из двух структурных элементов, каждый из которых занимает строго определенное место: согласный звук располагается в начале слога – инициал, а в конце слога – финаль. В китайском слоге невозможно сочетание согласных, характерное для русских слогов. Китайские слова не имеют ударения, как в русском языке, но каждый слог обязательно произносится с одним из четырех тонов. При этом не бывает безударных слогов, что возможно в русском языке.

Некоторые звуки русского языка отсутствуют в китайском языке. Это звуки «р», «й», «б», «в», «г», «д». Вместо звука «р» китайцы произносят «л». Из-за отсутствия звуков «б», «в», «г», «д» в китайском языке отсутствует различие согласных звуков по глухости и звонкости, поэтому китайцы не слышат различий между звуками [б] и [п], [г] и [к], [д] и [т]. Кроме того, в китайском языке отсутствует дифференциация согласных фонем по твердости-мягкости. Именно по этой причине китайские студенты произносят твердые и мягкие согласные одинаково.

Нужно учитывать, что в Китае существует совокупность диалектов. Основные различия между диалектами – фонетические. Китайцы говорят под влиянием своего местного диалекта.

Для того, чтобы снять эти трудности и помочь китайским студентам достигнуть хороших результатов в обучении русскому языку, предлагаем включить в процесс обучения считалки, скороговорки и заучивание небольших стихотворений. Эти дидактические единицы, небольшие по объему, могут использоваться для лексической работы и для понимания ритмики русского языка, но самое главное – они содержат в себе концентрацию определенных звуков, что позволяет китайскому студенту научиться правильно произносить звуки. Например, особую сложность вызывает у китайских студентов правильное произношение звука [р] и различие звуков [т] и [д], [п] и [б], [г]

и [к], так как они не характерны для китайского языка. Приведем несколько примеров скороговорок, которые мы используем в практике обучения произношению китайских студентов:

1. Для звука [б]: Белый снег, белый мел, белый заяц тоже бел. А вот белка не бела, белой даже не была.

2. Для звука [п]: Говорит попугай попугаю: «Я тебя, попугай, попугаю!» Попугаю в ответ попугай: «Попугай! Попугай! Попугай!».

3. Для звуков [д] и [т]: На дворе – трава, на траве – дрова, не руби дрова на траве двора.

4. Для звука [р]: Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла кларнет.

Постоянное повторение скороговорок позволяет формировать языковую привычку в звукообразовании, а регулярное обновление скороговорок и небольших стихотворений помогает правильно осваивать звукообразование в разных позициях звука в слове. Такая самостоятельная работа позволит преодолеть языковые трудности в обучении китайских студентов русскому языку.

Практика обучения произношению китайских студентов позволяет выделить как важные следующие положения:

- необходимость опоры на фонетическую систему русского языка;
- необходимость комплексного изучения фонетических явлений в условиях многонациональных групп и при минимальном количестве учебного времени;
- использование знаний по специальности при обучении артикуляции звуков, что способствует усвоению особенностей русской артикуляционной базы в более полном объеме.

Конкретный подход вышеизложенного осуществлен нами в раздаточном материале «Корректировочные упражнения по фонетическим трудностям русского языка», которые содержат поэтапную систему упражнений:

1. слуховые упражнения на дифференциацию звуков;
2. произносительные упражнения, отрабатывающие артикуляцию звуков;
3. творческие задания, способствующие активизации работы студентов в аудитории и дома, а также снятию психологического барьера.

В процессе обучения русскому языку китайских студентов необходимо активно включать в различные виды речевой деятельности (чтение, письмо, говорение, аудирование). Очень важно научить иностранных студентов применять усвоенные правила русского языка, воспроизводить различные тексты, научиться акцентировать иноязычную речь (интонация, ударения, паузы), решать различные другие коммуникативные задачи.

В организации обучения русскому языку китайских студентов необходимо учитывать ментальные особенности народа и языка, а также и привычные студентам особенности национального образования Китая. Все это позволит организовать учебную работу в китайской аудитории как уникальный и универсальный процесс, обеспечивающий высокий результат.

Литература:

1. Tolman S. English as Foreign Language. – «The Incorporated Lingwist», 1977. – vol.16. – № 4.
2. Барановская С. А. Обучение русскому произношению иностранцев. – М., 1984.
3. Сторчак Л. В., Медведкина Т. А. Учет лингвистических и экстралингвистических реалий в обучении иностранных студентов на подготовительном факультете // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Тези XIII Міжнародної науково-практичної конференції. – Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2009. – С. 191-192.
4. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: учеб. пособие для препод. и студ. – М.:Филоматис: Омега-Л, 2010. – 480 с.

Лингвометодический потенциал художественного текста

Санникова А.В.

*доцент кафедры белорусского и русского языков
Белорусский государственный медицинский университет
г. Минск, Беларусь
e-mail: belrus@bsmu.by*

Использование в учебном процессе художественного текста является эффективным средством совершенствования речи в практическом курсе русского языка для иностранных студентов.